

ÜBER-SETZUNG

Violeta Rogic

ja pišem du liest mi čitamo sie schreiben
oni pišu ja čitam ihr liest ono čita vi
пицете ich schreibe on čita ona пице
wir schreiben vi čitate ja пицем sie
schreibt ja čitam ono пице es schreibt
mi čitamo vi пицете sie lesen ona piše
они читају du schreibst oni читају er
schreibt ti pišeš ona čita ihr schreibt ti
čitaš on пице ich lese mi pišemo ti
читащ wir lesen ono piše on čita sie
lesen on piše ono čita er liest vi pišete
ти пищещ es liest ona čita oni пищу

Im Rahmen des Donauprojekts flagship europe der Studienrichtung
raum&designstrategien an der Kunstuniversität Linz entstand das Projekt
„über-setzung“ der Künstlerin Violeta Rogic:

Ein Text in deutscher Sprache wird, in der Reihenfolge in der uns die Donau durch ihre
Länder führt, in verschiedene Sprachen übersetzt. Deutsch-Slowakisch, Slowakisch-
Ungarisch, Ungarisch-Kroatisch, Kroatisch-Serbisch, usw.

Der letzte Text wird wieder in die ursprüngliche Sprache, Deutsch, übersetzt.

Mit diesem Sprach-Experiment möchte ich herausfinden wie sich die geschriebene
Kerninformation durch das Übersetzen verändert.